



STEVESTON JAPANESE LANGUAGE SCHOOL



4111 Moncton Street, Richmond, BC, V7E 3A8
Email: ngakko@telus.net Website: sjls.ca



Message from the Principal 校長より一言

今年も木々の緑が目まぶしい季節がやって来ました。待ちに待った夏休みもそこまで来ていますね。

今年のオンライン授業はどうだったでしょうか。この1年、みんなで会えない寂しさを抱えながらも、生徒たちは頑張ってくれました。先日私は、いくつかのオンライン授業を見学しました。どの生徒も一生懸命に画面を見つめ、先生の話の聞き、発表している姿を見て、一人一人の成長を感じ、胸が熱くなる思いがしました。その一方で、人と人が直接会って言葉を交わしたり、一緒に勉強する友だちの存在の大切さや喜びを改めて感じる年でもあったと思います。

新型コロナの感染状況は落ち着いてきていますが、生徒、家族、職員、コミュニティの安全を第一に考え、9月からは引き続きオンライン授業を予定しています。感染状況次第では普通科プリスクールとキンダークラスが対面授業になる可能性もあります。

どのような状況でも日本語の学習機会を与え続けられるよう、今後も皆様のご協力をお願い申し上げます。どうぞ安全に楽しい夏休みをお過ごしください。

スティーブストン日本語学校 校長 鈴木知子

We are now entering the season of the dazzling green of trees. Everyone must be excited about the long-awaited summer holiday.

How did you enjoy the online classes this year? We are impressed that students have been doing a great job without the in-person presence of their teachers, classmates, and friends. A few days ago, I observed some classes online and noticed that students were attentively watching the screen, listening to their teacher, and presenting their thoughts. I saw each student's growth over the past year, and my heart was deeply touched. At the same time, our online experiences made me realize the importance and joy of directly meeting and conversing with others and having friends with whom we can study together.

The COVID situation has been improving, however, we are planning to offer online classes again in September. Our priority goes to the safety of our students and their families, school staff, and the community. If appropriate, we may offer in-class instruction for Futsu-ka preschool and kindergarten classes.

In any situation, we will continue to provide the best opportunities for studying Japanese. We look forward to continuously working with our students and their families in the coming school year. We wish you all a safe and happy summer holiday!

Tomoko Suzuki, Principal, Steveston Japanese Language School

Newsletter 5 June, 2021

Important Dates

Monday, June 14

通常授業

Tuesday, June 15

普通科最終日 (お楽しみ会)
普通科卒業式

Wednesday, June 16

基礎科最終日 (お楽しみ会)
Junior Fundamental classes:
Year End Ceremony and Year
End Party (Last class for JF
students)

Thursday, June 17

No classes

Saturday, June 19

土曜クラス最終日
Last classes for Senior
Fundamental students

Tuesday, September 7

普通科教材引き渡し

Wednesday, September 8

基礎科 (ジュニア、シニア)
教材引き渡し Hand out
materials for Junior and Senior
Fundamental classes

Thursday, September 9

No classes

Saturday, September 11

Saturday classes start

September. 13, 14, 15, 16

各曜日の授業開始
First classes of each day

学年末のお知らせ

新学年の登録について

事前登録をしてくださった皆様、ありがとうございました。まだ登録を済ませていない方は**6月12日（土）まで**にお願いします。その後は**8月23日**よりオンライン登録ができるようになります。こちらのサイトから登録をお願いします。<https://sjls.ca/programs/registration-forms/>

7月の休校について

7月は学校オフィスの業務が休みとなります。7月中に届いたメールでのお問い合わせには、8月1日以降に返信しますので、予めご了承ください。

教科書の返却について

教科書を返却する生徒は、学校から送られているメールを参照ください。

Notices

Registration for new school year

Thank you for those who have done the early registration. If you have not registered yet, please register **by June 12th**. After that you will be able to register from **August 23** onward. Please register here:

<https://sjls.ca/programs/registration-forms/>

Office closure in July

We are closing the office in July and will reply to your inquiries from August 1.

Borrowed School Textbooks

If you need to return a textbook, please refer to the email sent from school for details.



日本の夏/ Traditional Summer Scenes in Japan

コロナの影響で日本行きが難しい今年の夏休み。以下のサイトで日本の夏を思い出してください！

Below website shows a variety of ordinary summer scenes in Japan!

<https://tadaimajp.com/serials/summer/>

仙台の七夕祭りについての記事（英語）と動画です

Check out this website about the famous *Tanabata Festival* in Sendai!

<https://www.gltip.com/en/article/item/11527/>



ファンドレイジングについて (English page 4)

夏から秋にかけ、複数のファンドレイジングを企画しています。収益は学校運営の貴重な財源であり、これらを利用する事で、授業料を低く抑えながら、充実した言語・文化プログラムを提供していきたいと考えています。皆様のご理解とご協力をお願いいたします。



Great Canadian Giving Challenge

この6月中、本校の [online form](#) で寄付をされた場合、寄付金1ドルにつき2万ドルが当たる抽選の対象となります。寄付金が多ければ抽選回数が増え、当選する確率も高くなります。寄付は sjls.ca/donate からできます。ご協力、宜しく願いいたします！

mabel's labels Mabel's Labels Fundraiser on now (ongoing)

今回 Mabel's Labels と提携を組み、期間に関係なくファンドレイジングに参加できる事になりました。Mabel's Labels のオーダーメイドの名前シールを購入すると、売り上げの20%が本校の収入となります。高品質のシールは夏休みのキャンプや9月からのお子様の持ち物などに最適です。洗濯機、食洗機、電子レンジにも対応できます。ご購入は https://mabelslabels.ca/en_CA/fundraising/support/ からお願いします。リンクをクリックすると、学校名を聞かれますので、**Steveston Japanese Language School (Richmond)** と入力してください。



Mr. Cooper's Pies September 13 – October 10

9月になると慌ただしい毎日が始まりますね。時には料理の時間を省いて、地元スティーブストンで作られた自家製ミートパイを楽しむのはいかがでしょうか。Mr. Cooper's pies のミートパイは地元農家の新鮮な食材がたっぷりと使われているため、安心してご家族に提供できます。新学期の食事にいつもと違うメニューをご希望の方は、**Mr. Cooper's Pies** のウェブサイト www.mrcooperspies.com をご覧ください。注文の詳細は9月に各家庭にEメールでお送りします。



Damien's Belgian Waffles November – Early December

冬のホリデーに合わせて、本校で人気のファンドレイジングが始まります。地元スティーブストンの Damien's Belgian Waffles では、卵、保存料を使わず、純粋バター、蜂蜜、そして「パールシュガー」と呼ばれるベルギー産の特別な砂糖でワッフルを作ります。ワッフルの詰め合わせは贈り物にも最適です。冷凍保存後も、温めて美味しく食べられます。注文の詳細は11月に各家庭にEメールでお送りします。

保護者の皆様、スポンサーの皆様、ご支援、本当にありがとうございます。どうぞ楽しい夏休みをお過ごしください！

公立図書館で日本の本を借りたいという方へ

リッチモンド図書館の図書カードで、バンクーバーやその他の市の公立図書館の本が借りられます。スティーブストン図書館の他、バンクーバー図書館(ダウンタウン)にも日本語の本が多くあります。詳しくは以下のウェブサイトをご覧ください。(日本語の説明も選べます。)

Japanese books at public libraries

There are quite a few Japanese books at the Steveston Library as well as at the Vancouver Library (Main branch). With your Richmond Public Library card, you can borrow books from Vancouver and other city libraries. Please see the details at the website below.

<https://www.yourlibrary.ca/interlibrary-loans/>



2021年日本で人気の児童書 2021 Popular kids books in Japan

紀伊国屋書店

<https://www.kinokuniya.co.jp/disp/CKnRankingPageCList.jsp?dispNo=107002002001050>

絵本ナビスタイル

https://style.ehonnabi.net/news/2021/04/13_007.html

Fundraising Events

Fundraising helps the school continue to provide quality cultural and language enrichment programming for everyone in the community while keeping tuition fees affordable. We are happy to let you know of some fundraising events happening now and in the fall that we hope you can participate in!



Great Canadian Giving Challenge is here! This June, every \$1 you donate through our [online form](#) enters us to win \$20,000! The more you give, the more chances for us to win! Help us by donating today at sjls.ca/donate.

mabel's labels® Mabel's Labels Fundraiser on now (ongoing)!

We have partnered with Mabel's Labels for an ongoing fundraising initiative. Our school will earn 20% of sales if you buy personalized labels for kids, travel, and home at https://mabelslabels.ca/en_CA/fundraising/support/. After you click on the link, it will ask you to search for a school. Please ensure you type in **Steveston Japanese Language School (Richmond)**. These are the best labels for school and home so don't miss the chance! They are laundry safe, dishwasher safe, and microwave safe.



Mr. Cooper's Pies September 13 – October 10

We know that the start of a new school year can be hectic! Save yourself time and enjoy these seriously delicious homemade English meat pies, made right here in Steveston. *"Convenient, ready-made & unlike anything else in the freezer aisle. Mr. Cooper's Meat Pies are fully loaded with the finest*

farm fresh, local ingredients that you can be proud to serve to your family!" Check out their website at www.mrcooperspies.com if you want to start salivating and planning your fall meals.

Watch your email in September for ordering information.



Damien's Belgian Waffles November – Early December

Our popular fundraiser will be back in time for you to stock up on these sweet waffle treats for the winter holidays. Hailing from Steveston, Damien's Belgian Waffles makes their waffles *"without eggs and preservatives. They're made with real butter, honey and a special sugar from Belgium called pearl sugar."* Tip: Boxes of waffles make great gifts! They also freeze well by just wrapping the box in a plastic bag.

Ordering information will be sent out in November.

We can't thank everyone enough for their support of the school. Many thanks also to our fundraising partners! Have a great summer holiday!

学校給食/School lunch in Japan

今回の「学校の歴史」の中に、日本の給食の話が出てきます。(6ページ目) 最近の学校給食は味も栄養も素晴らしく、学校での大切な教育の一つになっています。以下の記事とビデオをご参考ください。

The article about "School history" (page 7) introduces *Kyuushoku* (lunch program) in Japan. *Kyuushoku* is an integral part of school life for most children in Japan. Please check out the website below:

<https://savvytokyo.com/japanese-school>



被災地にクリスマスカードを届けよう!

6ページ目の記事に出てくるこのイベントについて、以下の団体のフェイスブックもご覧ください。

Xmas cards from friends around the world

You will read about this project on page 7. Below is the group's Facebook page (in Japanese).

<https://ja-jp.facebook.com/XmasCardsFromFriendsAroundTheWorld/>

創立60周年記念ニュースレターについて

学校創立60周年を記念して去年の10月より始めたニュースレターはいかがでしたか。学校の長い歴史と地域への貢献・つながりをお伝えできたのであれば嬉しいです。

実は、学校の歴史を記事にする作業は思った以上に大変でした。コンピューターやデジタル機器の使用はこの数十年の事で、それ以前の学校の資料や記録はあまり保存されていなかったのです。この経験から、学校の記録を正確に残していく事の重要性を実感しました。写真、学校関係者の名前と年代、イベントの詳細、様々な予期せぬ出来事（例：今回の初のオンラインクラス！）などは大切な記録です。学校が100周年記念を迎える時、現在の昼間・土曜日の生徒達は40~50代の働き盛り世代となっています。中には、学校スタッフ/保護者として100周年記念の計画を立てている人もいるかもしれません。そうした時に、このニュースレターが記録収集の助けになればと願っています。

「学校の歴史と貢献」の記事は今回が最後ですが、ニュースレターは来年度も継続する予定です。コロナ渦で直接会って会話ができなくても、ニュースレターを発行する事で、学校と各家庭とのつながりが深まると信じています。

今年度はご愛読、ありがとうございました。9月からの新学期もよろしくお願いたします！

コミュニケーション委員会より

60th anniversary special newsletters

We hope you have enjoyed these special newsletters throughout the school year, written to honour the 60-year history of the Steveston Japanese Language School. We wished to share with you our school's rich history, contributions, and connections to our community groups.

Delivering the school history, in fact, was more challenging than expected. There were no computer and digital devices until more recent decades, so storage of materials and documents was likely limited. Having experienced this, the school has appreciated the importance of properly storing records such as photos, important names and dates, events, and special occasions (e.g. our first online classes ever!). When the school will celebrate its 100th anniversary, our current weekday and weekend students will be in their 40's-50's! Some students might be involved in the school as a staff member or parent, and be making plans for the 100th anniversary. We hope that these newsletters will be a good source for the record collection at that time.

Although there will be no more "school history" articles, we plan to continue issuing our newsletters in the coming school year. We believe that another important role of the newsletter is to connect the school with each family, especially when we are not able to meet and chat with each other in person.

Thank you for reading our articles, and we will see you in September!

Communications Committee

2020-2021 ZOOM CLASSES! Thank you everyone! 🍷

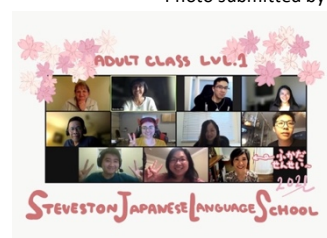
普通科7年生 Futsu-ka Grade 7

Thank you, Iida sensei!



成人クラスレベル1 Adult Level 1 Class

Photo submitted by Melody Tsang



スティーブストン日本語学校の60年を振り返って

(English page 6)

第5回：日本とのつながり

1960年の開校以来、スティーブストン日本語学校は、地元コミュニティーに日本の言語と文化を普及するという使命を果たしてきました。同時に、様々な場面で日本とのつながりを大切にしてきました。

まず特筆すべきは1989年の日本への研修旅行です。7月4日から13日まで、生徒11名と教師2名が埼玉県浦和市（現在のさいたま市）に滞在しました。浦和市では、市内の小学校と中学校を訪問し、地元の生徒たちとの交流が実現しました。この訪問の見所の一つは、初めての学校給食でしょう。元スティーブストン日本語学校ソサエティー会長の横山武尠氏は、「（日本の）生徒達が当番で配膳から片付けまでやっていることに興味を持ったようである。」¹と、カナダにはない学校文化を体験した生徒の様子を語っています。

2015年12月には、「被災地にクリスマスカードを届けよう！」というプロジェクトに参加しました。このプロジェクトは、東日本大震災で被災した子供達を支援することを目的に、日本のある大学教授が始めました。2015年から、本校の生徒もクリスマスカードを作り、被災した子供達に送っています。（新型コロナ感染拡大のため2020年は除く。）明るく楽しいカードを送ることで、多くの悲しみや苦しみを経験した子供達を応援し続けたいと願っています。

更にこの数年、本校はリッチモンド市と協力して、毎年春に開催される「桜祭り」に積極的に参加しています。このイベントは、2017年春にリッチモンド市の企画で始まり、スティーブストンにある「ゲリーポイントパーク」で行われています。このパークには「神代曙（ジンダイアケボノ）」という種類の桜の木が255本植えられています。その最初の15本はB.C.州和歌山県人会によって植えられたものです。和歌山はリッチモンド市の姉妹都市であり、1800年代後半から1900年代前半にかけて移住してきた多くのスティーブストン日系人の出身地として知られています。リッチモンド市の桜祭りは、日本人の心に深く根ざしている「花見」の習慣に倣い、日本のシンボルである「桜」の美しさを地元住民に紹介しています。フェスティバル当日は、本校は着付けの場を提供し、毎年多くの参加者で賑わっています。参加者は、着付けに長けた本校ボランティアの協力で綺麗な着物を着た後、日本風の景色を背景に写真を撮ります。着付けの参加には本校への寄付金をお願いしていますが、素敵な思い出を求めて参加者も喜んで協力してくれています。この着付け体験のほか、子供たちが折り紙や凧作りを体験する工作ブースも提供しています。

これまでの60年間、地元コミュニティーの、そして海を隔てた日本の家庭のニーズは絶えず変化し続け、本校も常にその変化に適応してきました。いつの時代でも本校の使命は以下の通りです。

- 教育的なプログラムやイベントを通して、全てのカナダ人に日本の言語と文化を普及する。
- スティーブストンの日系コミュニティーの歴史について、積極的に支持、擁護する。
- コミュニティーのイベントなどに積極的に参加する。

以上の使命を忘れる事なく、次の60年間もカナダと日本の人々の生活がより充実したものとなる様、これからも精一杯取り組んでいきたいと願っています。

参考文献：¹ 横山武尠「訪日研修旅行について」（『しおかぜ2』、2011年、15ページ）



1989年日本研修旅行



被災地の子供達へのクリスマスカード



桜祭りでの本校ボランティアによる着付け体験



桜祭りでの本校スタッフによる文化イベント

60 years of Steveston Japanese Language School

Episode 5: Connection with Japan

Since its inception in 1960, The Steveston Japanese Language School has been performing a mission to promote the Japanese language and culture in the community. At the same time, the school has been keeping its connection with Japan in several ways.

The most prominent event is the Education Trip to Japan in 1989. From July 4 to July 13, eleven students and two teachers travelled to Urawa City (presently Saitama City), Saitama Prefecture. In Urawa, students visited an elementary school and a junior high school, and interacted with local students. One of the highlights was enjoying *kyuushoku* (school provided lunch). Takeo Yokoyama, former president of the Steveston Japanese Language School Society, described that *“Our students found this experience very interesting because the Japanese students served the food on the plates and then cleared the tables after lunch was finished”* (Yokoyama, p.58), a practice that is not commonly seen at schools here.

In December 2015, the school participated in the project called “Xmas cards from friends around the world”. This project was first started by a university professor in Japan to support the children who experienced the fearful Great East Japan Earthquake in 2011. Since 2015 (except 2020 due to the COVID crisis), our students have made Christmas cards and sent them to the children affected by the disasters. By sending joyful messages, the school hopes to cheer up the children who have experienced tremendous hardship from the disaster.

In more recent years, the school has been actively working with the City of Richmond’s annual Sakura Festival. The festival, launched in the spring of 2017 by the city, takes place at Garry Point Park where 255 Akebono cherry trees are planted. In fact, the first 15 Akebono trees were planted by BC’s Wakayama Kenjin Kai society. Wakayama is a sister city of Richmond and known as the region from where many Steveston Japanese families immigrated from in the late 1800’s-early 1900’s. The festival follows Japan’s deep-rooted custom of *hanami* (cherry blossom viewing), and introduces the beauty of Sakura flowers, a special symbol in Japan. At the festival, the school offers kimono dressing which attracts many people every year. Participants are dressed by skilled volunteers in beautiful kimonos, and take photos wearing their kimonos in the scenic surroundings. The school’s kimono dressing is provided by donation, and participants willingly contribute for the happy memories. The school also offers a craft booth where children try origami, kite-making, and other crafts.

Over the past sixty years, the school has responded and adapted to the ever-changing needs of families both in the local community and across the ocean. The mission of the school is to

- Promote through educational and event programming the understanding of the Japanese language and culture to all Canadians
- Actively uphold the history of the Steveston Japanese community
- Actively participate in community events and organizations

With this mission always in mind, the school looks forward to enriching the lives of Canadian and Japanese families for the next 60 years.

Reference: Yokoyama, T (2011). The Education Trip to Japan. *Sea Breeze* 2, 58.



Education trip to Japan, 1989



Christmas cards to be sent to the children affected by the disasters in 2011



Kimono dressing offered by our volunteers at Sakura Festival



Cultural event by our staff at Sakura Festival